

〈特集「アスペクト」〉

漢語平江方言のアスペクト Aspect in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は28個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Aspect (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 28 provided sentences.

キーワード: アスペクト, 助詞, 進行, 持続, 完了

Keywords: aspect, auxiliary, progressive, continuative, perfect

平江方言のアスペクトは主にアスペクト助詞「哒」を用いて表わす。平江方言のアスペクト助詞「哒」に関して言及しているものは張盛開(2009b)と张盛开(2022)がある。本稿より詳細な記述を求める場合、そちらの文献を参照されたい。

一般的に、平江方言においては、「~した」は動詞に「哒」をつける形となる。「している」は動詞に「啊哒」を付加する。ただし、動詞「来」に「啊哒」を付加すると意味が異なる。「来啊哒」は「来てまた行った」という意味になることもある。下記の例文2_1と2_2は両方とも「来哒」で表現できる。ここでは「来ている」を表すのに、「到」(到着する)という動詞を用いる。一方、「走」(今いる場所を離れる, 行く)は「啊哒」を付加することができる。

2_1 明君はもう来た。

明仔嘜	多时	来	哒。
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	to ³³ ʃi ⁵⁵	lai ¹³	ta ²⁴
PSN	already	come	PFV



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2_2 明君はもう来ている.

明仔嘜	多时	到	啊哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	to ³³ ʃi ⁵⁵	tau ⁵⁵	a ⁵⁵ ta ^{ʔ4}
PSN	already	arrive	PRF

明仔嘜	多时	来	啊哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	to ³³ ʃi ⁵⁵	lai ¹³	a ⁵⁵ ta ^{ʔ4}
PSN	already	come	PRF

明君はとっくに来てまた行ってしまったよ.

明仔嘜	多时	走	啊哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	to ³³ ʃi ⁵⁵	tsəu ³⁵	a ⁵⁵ ta ^{ʔ4}
PSN	already	leave	PRF

明君はもう行ってしまった.

自動詞の完結相の否定は動詞の前に否定表現「毛」を用いる. アスペクト助詞は必要ではない. 動作主の意志にかかわる場合の否定は否定表現「不」を用いる.

2_3 明君はまだ来ていない.

明仔嘜	还	毛	来.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xai ¹³	mau ²²	lai ¹³
PSN	yet	NEG	come

2_4 明君はまだ来ない.

明仔嘜	还	不	来.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xai ¹³	pə ^{ʔ4}	lai ¹³
PSN	yet	NEG	come

「もうすぐ来る」という意味を表す時はアスペクト助詞「哒」を用いる. 「哒」がなくても文としては成立するが, 「哒」をつけたほうが「今にも来る」という時間的感覚がリアルになる.

2_5 明君はもう (すぐ) 来る.

明仔嘜	就	来	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	tʃiəu ²²	lai ¹³	ta ^{ʔ4}
PSN	at once	come	PFV

日本語学でいう「発見のタ」は平江方言ではアスペクト助詞「哒」を用いる. 来ることを想定している場合と想定していない場合の違いは文頭の助詞や文のイントネーションによって区別する.

2_6 (あ!) 明君が来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

啊?	明侬嘖	来	哒	啊!?	(来ることを予想していなかった場合)
ɑ ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	ɑ ³³	
PTCL	PSN	come	PFV	PTCL	

哦,	明侬嘖	来	哒	啊!	(来ることを予想している場合)
o ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	ɑ ³³	
PTCL	PSN	come	PFV	PTCL	

単純な過去は [(2_1)の例文と同じく動詞にアスペクト助詞「哒」をつける形になる。

2_7 昨日明君が来たよ.

昨日	明侬嘖	来	哒	哦.
ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	o ³³
yesterday	PSN	come	PFV	PTCL

「まだ来ていない」というような場合はアスペクト助詞を用いず, 述語部分が「毛来」となる. 標準中国語と同じく, 否定を示す要素において, アスペクトの違いが現れる.

2_8 昨日明君は来なかったよ. (単純な事実の否定)

昨日	明侬嘖	毛	来	哦.
ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	mau ²²	lai ¹³	o ³³
yesterday	PSN	NEG	come	PTCL

昨日	明侬嘖	不	来	啦.
ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ³³
yesterday	PSN	NEG	come	PTCL

昨日, 明君が来ようとしなかったよ. (意志にかかわる否定)

平江方言においては, 他動詞の完結相は動詞に「哒」をつけて表現する. 未完結相はまた「毛」と「不」を使い分ける. 動作の完了を表す時は動詞に「啊哒」をつける.

私はその本を読んだ.

我	看	哒	箇	本	书.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	read	PFV	DEM	CLF	book

私はその本を読み終わった.

我	看	啊哒	箇	本	书.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	read	PRF	DEM	CLF	book

私はその本を読んでいない。

我 毛 看 箇 本 书。
ŋo²¹ mau²² xan⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read DEM CLF book

私はその本を読まない。

我 不 看 箇 本 书。
ŋo²¹ pəʔ⁴ xan⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read DEM CLF book

一方で、実行中の動作の変化を表すのに、否定表現「不」と「毛」は両方とも「哒」と共起できる。

私はその本を（途中まで読んだが、）読み続けることをやめた。

我 不 看 哒 箇 本 书。
ŋo²¹ pəʔ⁴ xan⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read PFV DEM CLF book

私はその本を（途中まで読んだが、）今はもう読んでいない。

我 毛 看 哒 箇 本 书。
ŋo²¹ mau²² xan⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read PFV DEM CLF book

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

我 吃 啊哒 箇 个 苹果。
ŋo²¹ kʰiaʔ⁴ a⁵⁵taʔ⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ pʰin¹³kuə³⁵
1SG eat PRF DEM CLF apple

上述の文も可能であるが、「把」構文にして、動詞に「啊哒」を用いるほうが「そのリンゴなら、もう食べてしまったよ」という意味になり、アンケート例文の意味を忠実に表現できるのである。

我 把 箇 个 苹果 吃 啊哒。
ŋo²¹ pa³⁵ ko³⁵ ko⁵⁵ pʰin¹³kuə³⁵ kʰiaʔ⁴ a⁵⁵taʔ⁴
1SG PREP DEM CLF apple eat PRF

他動詞の未完結相の否定の場合、単純な事実の否定「していない」は「毛」を用いるが、意志にかかわる場合の否定「しない」は「不」を用いる。

2_10 私はあのリンゴをまだ食べていない。

我 还 毛 吃 箇 个 苹果。
ŋo²¹ xai¹³ mau²² kʰiaʔ⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ pʰin¹³kuə³⁵
1SG yet NEG eat DEM CLF apple

私はあのリンゴをまだ食べ(たく)ない。

我	还	不	想	吃	箇	个	苹果.
ŋo ²¹	xai ¹³	pəʔ ⁴	sioŋ ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuo ³⁵
1SG	yet	NEG	want	eat	DEM	CLF	apple

一人称は「想」(したい)を入れたほうが文として落ち着く。二人称や三人称なら「想」(したい)がなくても使える。

你	还	不	吃	箇	个	苹果	啊?
nu ²¹	xai ¹³	pəʔ ⁴	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuo ³⁵	a ³³
2SG	yet	NEG	eat	DEM	CLF	apple	PTCL

(あなたはまだあのリンゴを食べないの?)

他	还	不	吃	箇	个	苹果.
la ³³	xai ¹³	pəʔ ⁴	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuo ³⁵
3SG.B	yet	NEG	eat	DEM	CLF	apple

(彼はまだあのリンゴを食べない)

進行形は「落箇V」(そこでVする)を用いて表現する。「落」は「いる」という意味の動詞であるが、進行を表す場合は、「落箇V」の「箇」は省略できない。この点においては標準中国語とは異なる。標準中国語では「在吃」(食べている)で進行を表すことができる。しかし、平江方言の「落吃」は使用できない。これ以外に、現在進行中を表す時は「V住」(ちょうどVしているところ)を用いる。

2_11 あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています/食べているところです。

他	正	落箇	吃	箇	个	苹果.	/
la ³³	tʂən ⁵⁵	lo ²⁴ ko ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuo ³⁵	
3SG.B	just	PROG	eat	DEM	CLF	apple	

あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べているところなのに、なんて奪いに行ったの?

他	吃	住	箇	个	苹果,	你	去	抢	么里?
la ³³	k ^h iaʔ ⁴	tʂy ²²	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuo ³⁵ nu ²¹	k ^h i ⁵⁵	tʂioŋ ³⁵	mo ¹³ li ³³	
3SG.B	eat	CON	DEM	CLF	apple	2SG	go	grab	what

限界動詞による結果状態の継続は進行形とは異なり、「開いている」は「开起」となる。ほかに「V俚」も動作の状態を表すことができる。「窓が開けてある」のような行為者の存在を含意した構文は「打开呔」を用いる。この場合は「打开起」も「打开俚」も使用できない。

2_12 窓が開いている。

□眼	开	起	咯.
xan ³⁵ ŋan ²¹	xai ³³	k ^h iʔ ⁴	ko ²¹
window	open	PROG	NMLZ

窓が開いていた。

□眼	开	俚	咯.
xan ³⁵ ŋan ²¹	xai ³³	li ³³	ko ²¹
window	open	CON	NMLZ

窓が開けてある。

□眼	打开	哒	咯.
xan ³⁵ ŋan ²¹	ta ³⁵ xai ³³	ta ²⁴	ko ²¹
window	open	PFV	NMLZ

習慣を示すアスペクト的形式は特にマーカーがなく、動詞をそのまま用いる。この場合の「ている」は動詞では表現できない。

2_13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

我	日	日	早	看	报纸.
ŋo ²¹	ni ²⁴	ni ²⁴	tsau ³⁵	xan ⁵⁵	pau ⁵⁵ tʂi ³⁵
1SG	day	day	morning	read	newspaper

「似ている」を表す場合、現在形や進行形は使用できず、動詞にアスペクト助詞「哒」をつける。

2_14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

你	长	哒	（蛮）	像	你俚	娘.
nu ²¹	tʂoŋ ³⁵	ta ²⁴	man ¹³	ts ^h ioŋ ²¹	nu ²¹ li ³³	nioŋ ¹³
2SG	grow	PFV	very	like	2PL	mother

過去のある時間帯で実施している習慣的動作は動詞そのまま用いる。時間詞を用いることで過去の時間帯を表現するのである。

2_15 私はその頃毎日学校に通っていた。

我	箇	个	时分	日	日	去	读书.
ŋo ²¹	ko ³⁵	ko ⁵⁵	ʂi ¹³ fən ²²	ni ²⁴	ni ²⁴	k ^h i ⁵⁵	t ^h əu ²⁴ ʂy ³³
1SG	DEM	CLF	when	day	day	go	school

過去の経験を表す場合、進行形は使用できない。動詞の後ろに「过」をつける「V过」を用いる。否定はそのまま「V过」の前に否定表現「毛」をつける形の「毛V过」になる。

2_16 私は北京に行ったことがある。

我	去	过	北京.
ŋo ²¹	k ^h i ⁵⁵	kuø ⁵⁵	pe ²⁴ kin ³³
1SG	go	EXP	NAME

私は北京に行ったことがない.

我	毛	去	过	北京.
ŋo ²¹	mau ²²	kh ⁱ 55	kuø ⁵⁵	peŋ ⁴ kin ³³
1SG	NEG	go	EXP	NAME

開始的なアスペクト表現は動詞や形容詞に「去哒」(し始める, しだす)をつける形「V/Adj 去哒」用いる.

2_17 やっとバスは走り出した/走り始めた.

班车	总算	走	去哒.
pan ³³ tɕ ^h a ³³	tsəŋ ³⁵ sən ⁵⁵	tsəu ³⁵	kh ⁱ 55taŋ ⁴
shuttle bus	finally	move	INCH

天	冷	去哒.
th ⁱ en ⁵⁵	laŋ ²¹	kh ⁱ 55taŋ ⁴
weather	cool	INCH

寒くなり始めた→寒くなってきた.

長時間の継続も進行と同じ「落箇 V」用いる. 過去のある時間帯内での動作の進行なので, 時間帯を表す時間詞と副詞によって現在進行と区別する.

2_18 昨日彼女はずっと寝ていた.

昨日	她	一直	落箇	困觉.
ts ^h oŋ ⁴ nin ³³	la ³³	iŋ ⁴ tɕ ^h əŋ ⁴	loŋ ⁴ ko ³⁵	kh ^u ən ⁵⁵ kau ⁵⁵
yesterday	3SG.F	all the time	PROG	sleep

昨日	她	落	箇	困觉.
ts ^h oŋ ⁴ nin ³³	la ³³	loŋ ⁴	ko ³⁵	kh ^u ən ⁵⁵ kau ⁵⁵
yesterday	3SG.F	PREP	there	sleep

昨日彼女はそこで寝ていた.

她	一直	落箇	困觉.
la ³³	iŋ ⁴ tɕ ^h əŋ ⁴	oŋ ⁴ ko ³⁵	kh ^u ən ⁵⁵ kau ⁵⁵
3SG.F	all the time	PROG	sleep

彼女はずっと寝ている.

試行的なアスペクト表現は「V 哒一下」(ちょっと V してみた)を用いる. 「一下」(iŋ⁴xa²²)は音が融合し, 実際の発音は [ia²²] となる.

2_19 私はそれをちょっと食べてみた。

箇格	我	吃	哒	一下.
ko ³⁵ keʔ ⁴	ŋo ²¹	k ^h iaʔ ⁴	taʔ ⁴	iʔ ⁴ xɑ ²²
that	1SG	eat	PFV	CLF

間接目的語に対する多回的なアスペクト表現はアスペクト助詞「哒」を用いる。

2_20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

箇	个	人	把	丫	东西	哈	分把	哒	赢个.
ko ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³	pa ³⁵	ŋɑ ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	xɑ ²²	fən ³³ pa ³⁵	taʔ ⁴	iaŋ ¹³ ko ⁵⁵
DEM	CLF	person	PREP	bit	thing	all	share	PFV	other people

一緒に行動するように呼びかける場合、動詞と語気助詞を用いる。アスペクト助詞は現れない。

2_21 さあ、（私たちは）行くよ！

好!	我伙	走	啊!
xau ³⁵	ŋo ²¹ fu ⁵⁵	tsəu ³⁵	ɑ ²¹
ok	INCL	go	PTCL

いわゆる「恒常的な真理」の文では動作の持続を表す「V 哒」を使う。

2_22 地球は太陽の周りを回っている。

地球	围	哒	太阳	转	咯.
t ^h i ²² k ^h iəu ¹³	ue ¹³	taʔ ⁴	t ^h ai ⁵⁵ ioŋ ¹³	t ^s yan ³⁵	ko ²¹
the Earth	around	PFV	the Sun	turn	NMLZ

いわゆる将然相は「(就) 要 V 哒」(もうすぐ V になる)を使う。アスペクト助詞「哒」がなくても「もうすぐ」という意味を表すことができるが、アスペクト助詞「哒」をつけたほうが「今にも V そう」のような時間的感覚がリアルに表現できる。

2_23 あの木は今にも倒れそうだ。

箇	根	树	时	就	要	倒	哒.
ko ³⁵	ken ³³	sy ²²	ʂø ²¹	ts ^h iəu ²²	iau ⁵⁵	tau ³⁵	taʔ ⁴
DEM	CLF	tree	TOP	at once	will	fall	PFV

箇	根	树	时	就	要	倒.
ko ³⁵	ken ³³	sy ²²	ʂø ²¹	ts ^h iəu ²²	iau ⁵⁵	tau ³⁵
DEM	CLF	tree	TOP	at once	will	fall

非実現の事態に関しては、副詞とアスペクト助詞で表現する。なおアスペクト助詞がなくても副詞だけで同じ意味を表すことが可能である。

2_24 (私は) あやうく転ぶところだった.

差	丫	嘖	絆	啞	一	跤.
ts ^h ɑ ³³	ŋɑ ⁵⁵	tse ^{ʔ4}	pan ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	i ^{ʔ4}	kau ³³
almost	trip	PFV	1	fall		

差	丫	嘖	絆	一	跤.
ts ^h ɑ ³³	ŋɑ ⁵⁵	tse ^{ʔ4}	pan ⁵⁵	i ^{ʔ4}	kau ³³
almost	trip	1	fall		

何かを準備しておくというような場合は「V (～) 正」を使う。アスペクト助詞「啞」は現れない。

2_25 明日客が来るので, パンを買っておく.

明	朝	要	来	客,	我	买	丫	面	包	正.
miaŋ ¹³	tɕsau ³³	iau ⁵⁵	lai ¹³	xɑ ^{ʔ4}	ŋo ²¹	mai ²¹	ŋɑ ⁵⁵	mien ²²	pau ³³	tɕaŋ ⁵⁵
tomorrow	will	come	guest	1SG	buy	some	bread			first

しかし, その後に別の行動が続くという場合, 「V 啞正」が使用される.

你	等	下	嘖,	我	买	啞	面	包	正.
nu ²¹	ten ³⁵	xɑ ²²	tse ^{ʔ4}	ŋo ²¹	mai ²¹	ta ^{ʔ4}	mien ²²	pau ³³	tɕaŋ ⁵⁵
2SG	wait	CLF	DIM	1SG	buy	PFV	bread		first

ちょっと待って, 先にパンを買っておくから.

「どこで何かをした」というようなことを表す時は, いくつかの言い方がある. 下記の文は従属節と主節の両方でアスペクト助詞「啞」を用いるものである.

2_26 (私は) 長沙に行ったとき, この袋を買った.

我	去	啞	长	沙	格	时	分	买	啞	伊	个	袋.
ŋo ²¹	kh ⁱ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	tɕ ^h oŋ ¹³	sa ³³	ke ^{ʔ4}	ɕi ¹³	fən ²²	mai ²¹	ta ^{ʔ4}	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	go	PFV	NAME	POSS	when	buy	PFV	DEM	CLF			bag

しかし, 普段の会話では上記の文より, 下記の文のほうが好まれる.

我	落	长	沙	买	格	伊	个	袋.
ŋo ²¹	lo ^{ʔ4}	tɕ ^h oŋ ¹³	sa ³³	mai ²¹	ke ^{ʔ4}	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	PREP	NAME	buy	POSS	DEM	CLF	bag	

私は長沙でこの袋を買った.

2_27a (私は) 長沙に行く時, この袋を買った.

我	去	长沙	格	时分	买	哒	伊	个	袋.
ŋo ²¹	kh ⁵⁵	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³ ke ²⁴		ʃi ¹³ fən ²²	mai ²¹	ta ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	go	NAME	POSS	when	buy	PFV	DEM	CLF	bag

行く前に買ったという意味であれば, 下記の通りになる。「买」(買う)に続くのはアスペクト助詞「哒」であり, 「格」は使用不可である.

2_27b (私は) 長沙に行く前に, この袋を買った.

我	还	毛	去	长沙	就	买	哒	伊	个	袋.
ŋo ²¹	xai ¹³	mau ²²	kh ⁵⁵	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³ ts ^h iau ²²	mai ²¹	ta ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²	
1SG	yet	NEG	go	NAME	already	buy	PFV	DEM	CLF	bag

上記の文は「买」(買う)という動作に焦点を当てているため, アスペクト助詞「哒」が使える. 一方「格」は買った場所に焦点を当てているため, この文では「买格」が使用できなかったのであると考えられる.

*我	还	毛	去	长沙	就	买	格	伊	个	袋.
1SG	yet	NEG	go	NAME	already	buy	POSS	this	CLF	bag

「買った」ということを知っている場合, 下記のような文が可能になる. 「知っていた」は知覚動詞であるため, アスペクト助詞「哒」は使用できない. 動作「買う」のみがアスペクト助詞を取る.

2_28 (私は) 彼が長沙でこの袋を買ったのを知っていた.

我	晓得	渠	落	长沙	买	哒	伊	个	袋.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ ti ²⁴	e ²¹	lo ²⁴	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³	mai ²¹	ta ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	know	3SG.A	PREP	NAME	buy	PFV	DEM	CLF	bag

袋の購入場所に焦点を当てる場合, 下記の言い方もできる. 「これは長沙で買ったものである」ということを言いたい時に使用されるものである.

我	晓得	渠	落	长沙	买	格	伊	个	袋.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ ti ²⁴	e ²¹	lo ²⁴	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³	mai ²¹	ke ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	know	3SG.A	PREP	NAME	buy	POSS	DEM	CLF	bag

以上アンケート例文に回答する形で平江方言におけるアスペクトを紹介した. アンケート例文では現れなかったが, 平江方言のアスペクトには下記のようなものもある. これは「ある動作を実行済みで, 実行した結果の状態が存続していること」について説明するものである. 文末の場所はあくまでも動作の終着点であり, 重要なのは前半の「あることについてはすでにしっかり実施した」というところである. 標準中国語では一文では表現できない. さらに後半部分に動詞の「放」(入れる)が必要になる.

私は野菜を買った。(買った野菜は) 冷蔵庫の中にある。

我买好了菜, 放冰箱里了。

我 买 哒 菜 落 冰箱 里。

ŋo²¹ mai²¹ ta⁴ ts^hai⁵⁵ lo⁴ pin³³sioŋ³³ li³³

1SG buy PFV vegetable PREP refrigerator inside

私は野菜を買って(きて,) 冷蔵庫に入れておいた。→(野菜の) 買い物は済んだ。

私はご飯を作った。(作ったご飯は) テーブルの上にある。

我做好了饭, 放桌子上。

我 舞 哒 饭 落 桌 上。

ŋo²¹ u²¹ ta⁴ fan²² lo⁴ tso⁴ ʂoŋ²²

1SG cook PFV meal PREP table on

私はご飯を作って, テーブルの上に置いておいた。→料理は済んだ。

私は量り売りのお酒を買った。(買ったお酒は) 部屋の中にある。

我买好了酒, 放房里了。

我 打 哒 酒 落 房 里。

ŋo²¹ ta³⁵ ta⁴ tsi↔u³⁵ lo⁴ foŋ¹³ li³³

1SG buy PFV drink PREP room inside

私はお酒を買って, 部屋の中に置いておいた。→お酒の準備は済んだ。

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日